

ANNÉE	Licence 1
PARCOURS	Majeure
SEMESTRE	Semestre 2
CODE & INTITULÉ DU MODULE	VEGE2E12 - Traduction
RESPONSABLE	Nathalie Pavec
ÉQUIPE PÉDAGOGIQUE	M. Gillespie, N. Pavec, J. Tribe, G. Walther

POINTS ECTS : 3

HORAIRE : CM : 0 h ; TD : 24 h ; Travail personnel : 88h

Détails du module et Contenu des cours

Pratiquer la traduction à partir de textes littéraires des 20^e et 21^e siècles, du français vers l'anglais (thème) et de l'anglais vers le français (version).

- TD version : 12h
- TD thème : 12h

Compétences à acquérir et objectif des cours

- Compréhension fine du texte source, analyse des structures syntaxiques et lexicales, restitution dans la langue cible avec le maximum de justesse et de fluidité.
- Réflexion sur le passage d'une langue à une autre, notamment concernant les temps, la ponctuation, les idiomatismes.

Un conseil : LISEZ le plus possible, en anglais mais aussi EN FRANÇAIS.

Bibliographie

Ouvrages obligatoires

UN **CARNET DE VOCABULAIRE** que vous élaborez vous-même à partir des mots et expressions rencontrées au fil de vos lectures.

UN **DICTIONNAIRE MONOLINGUE** (un pour chaque langue, parmi ceux mentionnés ci-dessous):

- **français:** *Petit Robert*, OU *Le Trésor de la Langue Française (TLF)*: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>
- **anglais:** *Merriam Webster's Collegiate Dictionary* (avec CD Rom inclus de préférence), OU *Merriam Webster online* (<http://www.merriam-webster.com/>), OU *Oxford Advanced Learners Dictionary*, OU *Macmillan online dictionary* (<http://www.macmillandictionary.com/>, avec prononciation audio des mots).

UN **DICTIONNAIRE DES SYNONYMES / THESAURUS** pour chaque langue:

- **français:** *Dictionnaire des Synonymes* Hachette ou Larousse ; OU en ligne

<http://www.synonymes.com/>

- **anglais**: thesaurus sur les dictionnaires en ligne <http://www.merriam-webster.com/>, OU <http://www.macmillandictionary.com/>

UNE GRAMMAIRE FRANÇAISE :

BESCHERELLE, notamment les tomes "La grammaire pour tous", "La conjugaison", "L'orthographe", "Le dictionnaire des difficultés", Paris, Hatier.
OU autre grammaire usuelle.

UNE GRAMMAIRE ANGLAISE: celle que vous utilisez en cours de grammaire

UN MANUEL DE VOCABULAIRE ANGLAIS: celui que vous utilisez pour l'acquisition lexicale.

Ouvrages recommandés (disponibles à la BU)

MÉTHODOLOGIE ET PRATIQUE DE LA TRADUCTION:

- GRELLET Françoise, *The word against the word : Initiation à la version anglaise*, Hachette.
- GRELLET Françoise, *Initiation au thème anglais*, Hachette.

GRAMMAIRE

- CHARTIER Delphine, *De la grammaire pour traduire*, Toulouse, PU Mirail, 2006.
- MURPHY, *English Grammar in Use*, 3rd ed., Oxford.
- THOMAS A., DE TORO M., *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Larousse, 2007.
- GREVISSE M., *Précis de grammaire française*, Paris, Duculot.

VOCABULAIRE

- GRELLET Françoise, *In so many words: 200 exercices pour mieux maîtriser le vocabulaire anglais : choisir le mot juste, associer les mots entre eux, maîtriser les expressions idiomatiques, déjouer les pièges*, Paris : Hachette Supérieur, 2009.
- REY J., BOUSCAREN C., *Le mot et l'idée 2*, Paris, Ophrys.

Contrôle des connaissances

Contrôle continu

- Version : 2 devoirs sur table, sans document (mi-semester et fin de semester). Coeff. 1 + 2.
- Thème : 2 devoirs sur table, sans document (mi-semester et fin de semester). Coeff. 1 + 2.

Dispensés de contrôle continu (DCC)

1 épreuve de 2 heures de traduction sans document comprenant un texte à traduire en français *ET* un texte à traduire en anglais.

Rattrapage (2è session)

1 épreuve de 2 heures de traduction sans document comprenant un texte à traduire en français *ET* un texte à traduire en anglais.